



Силабус навчальної дисципліни
«Основи галузевого перекладу»

Спеціальність	<i>Усі спеціальності</i>
Освітня програма	<i>Усі освітні програми</i>
Освітній рівень	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Статус дисципліни	<i>Вільний майнор</i>
Мова викладання	<i>Українська, англійська</i>
Курс / семестр	<i>2 курс, 4 семестр</i>
Кількість кредитів ЄКТС	<i>4</i>
Розподіл за видами занять та годинами навчання	<i>Лекції – 20 год.</i>
	<i>Практичні – 20 год.</i>
	<i>Самостійна робота – 80 год.</i>
Форма підсумкового контролю	<i>Залік</i>
Кафедра	<i>Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц, ауд. 317-Ц</i> https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	<i>Воробйова Оксана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача (-ів)	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	<i>За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу</i>
Консультації	<i>Аудиторія 317-Ц, згідно з графіком консультацій</i>
Мета навчальної дисципліни – ознайомити здобувачів з основними типовими проблемами, що виникають під час перекладу фахової літератури, та виробити практичні навички і вміння перекладу галузевих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську.	
Результати вивчення навчальної дисципліни – знання типових проблем, що виникають під час перекладу різногалузевих текстів; типів, видів перекладу й засобів досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки; базові навички і вміння перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) тексти науково-технічної, економічної, суспільно-політичної тематики в письмовій та усній формах.	
<p style="text-align: center;">Передумови для навчання</p> Попередньо опановані дисципліни: «Іноземна мова», «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» та «Українська мова (за професійним спрямуванням)», що викладаються у 1-3 семестрах 1-2 років навчання.	
<p style="text-align: center;">Зміст навчальної дисципліни</p> Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ. Тема 1. Основні поняття теорії перекладу. Тема 2. Адекватність та еквівалентність у перекладознавстві. Тема 3. Особливості відтворення значень мовних одиниць. Змістовий модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ. Тема 4. Лексичні особливості англійських та українських галузевих текстів. Способи перекладу лексичних одиниць та перекладацькі лексичні та лексико-граматичні трансформації. Тема 5. Термінологічні особливості галузевого перекладу. Тема 6. Передача слів-реалій, власних назв, абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок в перекладі. Тема 7. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури.	



Сторінка курсу на платформі Moodle	Розміщено: робоча програма навчальної дисципліни, матеріали лекцій та практичних занять, питання та завдання до практичних занять, стандартизовані тести.
-------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рекомендовані джерела

Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 34 с.
2. Методичні вказівки для практичних занять із дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для студентів денної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / Укл. О.Л. Балацька. – Полтава: ПолтНТУ, 2017. – 21 с.
3. Методичні вказівки з дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для самостійної роботи студентів денної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / Укл. О. Л. Балацька. – Полтава: ПолтНТУ, 2017. – 20 с.

Рекомендована література

Базова

1. Бровкіна О.В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О.В. Бровкіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник / В.В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 275 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
5. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О.В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
6. Стрілець В.В. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1-го курсу напрямку підготовки 6.020303 «Філологія» денної форми навчання. – Полтава, 2014. – 45 с.

Допоміжна

7. Батіна І.А. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів відділення міжнародного права / І.А. Батіна. – К., 2011. – 96 с.
8. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О.А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).
9. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську : навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
10. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
11. House J.A. Translation Quality Assessment: past and present / Juliane House. – New York, Routledge, 2015. – 160 p.
12. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. – London–New York: Routledge, 2000. – 524 p.



Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю 30 балів; мінімальна сума балів, що дозволяє студенту бути атестованим з дисципліни – 60 балів.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наводиться в робочій навчальній програмі дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мак кількість балів
Робота на лекціях	10
Відповіді на практичних заняттях	40
Виконання тестових завдань	20
Залік	30
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	
60 - 63	E	задовільно
35 - 59	FX	
0 - 34	F	

Політики навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу, опрацювання контенту, поданого на дистанційній платформі. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою, важливою також є їхня участь в обговоренні усіх питань теми. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
3 серпня 2022 р., Протокол № 1